

---

---

2nd Session, 51st Legislature,  
New Brunswick,  
38 Elizabeth II, 1989

---

---

---

---

2<sup>e</sup> session, 51<sup>e</sup> législature,  
Nouveau-Brunswick,  
38 Elizabeth II, 1989

---

---

25

## **BILL**

**AN ACT TO AMEND AN ACT RESPECTING  
THE NEW BRUNSWICK MEDICAL  
SOCIETY AND THE COLLEGE OF  
PHYSICIANS AND SURGEONS  
OF NEW BRUNSWICK**

## **PROJET DE LOI**

**LOI MODIFIANT LA LOI RELATIVE À  
LA SOCIÉTÉ MÉDICALE DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK ET AU COLLÈGE  
DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

---

---

**DR. K. SEAMAN**

---

---

---

---

**D<sup>r</sup> K. SEAMAN**

---

---

**An Act to Amend An Act Respecting  
the New Brunswick Medical Society  
and the College of Physicians and  
Surgeons of New Brunswick**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1 Section 3 of An Act Respecting the New Brunswick Medical Society and the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick, Chapter 87 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended**

*(a) by adding immediately after the definition “ ‘Board’ and ‘Board of Inquiry’ ” the following definition:*

“complaint” means any complaint, report or allegation in writing and signed by a person regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, health or ability of a member, associate member, former member, former associate member, professional corporation or the employees thereof, or any similar complaint, report or allegation initiated by Council or referred pursuant to section 62.1;

*(b) by repealing the definition of “disciplinary matter” and substituting therefor the following:*

“disciplinary matter” means any matter involving an allegation of professional misconduct or

**Loi modifiant la Loi relative à  
la Société médicale du Nouveau-Brunswick  
et au Collège des médecins et  
chirurgiens du Nouveau-Brunswick**

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 L’article 3 de la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick, chapitre 87 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié**

*a) par l’adjonction, après la définition de «permis de médecin spécialiste», de ce qui suit :*

«plainte» s’entend d’une plainte, d’une allégation ou d’un rapport écrit et signé par quiconque, portant sur la conduite, les actes, la compétence, la moralité, l’aptitude, la santé ou l’habileté d’un membre, d’un membre associé, d’un ancien membre, d’un ancien membre associé ou d’une corporation professionnelle ou de ses employés, ou d’une plainte, d’une allégation ou d’un rapport du même genre qui provient du Conseil ou qui a fait l’objet d’un renvoi en application de l’article 62.1;

*b) par l’abrogation de la définition de «matière disciplinaire» et son remplacement par ce qui suit :*

«matière disciplinaire» désigne toute matière concernant une allégation de faute professionnelle,

incapacity or unfitness to practise on the part of a member or associate member;

*(c) by repealing the definition of “incapacitated member” and substituting therefor the following:*

“incapacitated member” means a member or associate member suffering from a physical or mental condition or disorder, emotional disturbance or excessive use of alcohol or drugs, of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that he no longer be permitted to practise, or that his licence to practise be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions;

*(d) in the definition of “medical practitioner” by striking out the words “Temporary Register” and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”;*

*(e) in the definition of “member” by striking out the words “Temporary Register” and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”;*

*(f) by adding immediately after the definition “professional corporation” the following definition:*

“professional misconduct” means conduct unbecoming a member or associate member in his practice and includes, without limiting the generality of the term, the matters referred to in section 56, and breach of subsection 62.1(4), as well as any other act or omission defined by regulation to constitute professional misconduct;

*(g) by repealing the definition of “register” and substituting therefor the following:*

“register” includes the Medical Register, Medical Education Register, Medical Specialists Register, Regulated Licences Register, Osteopathic Register and Corporations Register, as the context may require;

d’incapacité à exercer sa profession ou d’incompétence formulée à l’encontre d’un membre ou d’un membre associé;

*c) par l’abrogation de la définition de «membre frappé d’incapacité» et son remplacement par ce qui suit :*

«membre frappé d’incapacité» désigne un membre ou un membre associé souffrant de troubles physiques, mentaux ou émotifs, ou faisant un usage immodéré de l’alcool ou des stupéfiants à un degré tel qu’il est souhaitable, dans l’intérêt du public ou du membre, de lui enlever ou de suspendre son droit d’exercer, ou de l’assortir de conditions, de limitations ou de restrictions;

*d) par la suppression, dans la définition de «médecin», des mots «registre provisoire» et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés»;*

*e) par la suppression, dans la définition de «membre», des mots «registre temporaire» et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés»;*

*f) par l’adjonction, après la définition d’«exercice de la médecine», de ce qui suit :*

«faute professionnelle» désigne une conduite indigne d’un membre ou d’un membre associé exerçant sa profession, et s’entend notamment des actes mentionnés à l’article 56 et des infractions au paragraphe 62.1(4), ainsi qu’à tout acte ou omission ainsi désigné par règlement;

*g) par l’abrogation de la définition de «registre» et son remplacement par ce qui suit :*

«registre» désigne, suivant le contexte, le registre médical, le registre d’enseignement médical, le registre des médecins spécialistes, le registre des permis contrôlés, le registre d’ostéopathie ou le registre des corporations;

**(h) by adding immediately after the definition “Registrar” the following definition:**

“Regulated Licences Register” means the register kept pursuant to subsection 28.1(1);

**(i) by repealing the definition of “Temporary Register”;**

**(j) by repealing the definition of “unfit member” and substituting therefor the following:**

“unfit member” means a member who has demonstrated a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the welfare of a patient, of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that he no longer be permitted to practise, or that his licence to practise be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions.

**(k) in the definition of “comité d’examen des plaintes et de l’inscription” of the French version, by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;**

**(l) in the definition of “exercice de la médecine” of the French version, by striking out the word “exercice” and substituting therefor the word “exercice”;**

**(m) by repealing the definition of “inscrit” of the French version and substituting therefor the following:**

“immatriculé” signifie immatriculé en vertu de la présente loi;

**2 Section 4 of the said Act is amended by striking out the words “Temporary Register” and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”.**

**3 Subsection 5(2) of the French version of the said Act is amended by adding the word “et” after the last comma.**

**h) par l’adjonction, après la définition de «registre des médecins spécialistes», de ce qui suit :**

«registre des permis contrôlés» désigne le registre tenu conformément au paragraphe 28.1(1);

**i) par l’abrogation de la définition de «registre provisoire»;**

**j) par l’abrogation de la définition de «membre inapte» et son remplacement par ce qui suit :**

«membre inapte» désigne un membre qui a fait preuve d’un tel manque de connaissance, d’aptitudes ou de jugement, ou d’une telle insouciance à l’égard de l’état d’un patient, qu’il est souhaitable, dans l’intérêt du public ou du membre, de lui enlever ou de suspendre son droit d’exercer, ou de l’assortir de conditions, de limitations ou de restrictions;

**k) par la suppression, dans la définition de «comité d’examen des plaintes et de l’inscription» de la version française, du mot «inscription» et son remplacement par le mot «immatriculation»;**

**l) par la suppression, dans la définition d’«exercice de la médecine» de la version française, du mot «exercice» et son remplacement par le mot «exercice»;**

**m) par l’abrogation de la définition d’«inscrit» de la version française et son remplacement par ce qui suit :**

«immatriculé» signifie immatriculé en vertu de la présente loi;

**2 L’article 4 de cette loi est modifié par la suppression des mots «registre provisoire» et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés».**

**3 Le paragraphe 5(2) de la version française de cette loi est modifié par l’adjonction du mot «et» après la dernière virgule.**

**4 Section 7 of the said Act is amended**

**(a) in subsection (2)**

**(i) in paragraph k) of the French version by striking out the word “enregistrement” and substituting therefor the word “immatriculation”;**

**(ii) by adding immediately after paragraph (k) the following paragraph:**

*(k.1) requiring professional liability insurance or requiring the entering into of arrangements for indemnity for professional liability of members and associate members as requirements of registration and licensing;*

**(iii) in paragraph l) of the French version by striking out the word “enregistrement” and substituting therefor the word “immatriculation”;**

**(iv) by repealing paragraph (m) and substituting therefor the following paragraph:**

*(m) respecting a peer assessment program in accordance with section 62.1 hereof and programs of continuing education, and requiring members and associate members to participate in any such programs, and providing for any other matter which will facilitate or give effect to such programs;*

**(v) by repealing paragraph (p) and substituting therefor the following paragraph:**

*(p) defining the term “professional misconduct” and any other terms used in this Act or in the regulations and by-laws passed pursuant hereto;*

**(vi) in paragraph t) of the French version by striking out the words “loi intitulée «Canada Medical Act», R.S.C. 1952” and substituting**

**4 L'article 7 de cette loi est modifié**

**a) au paragraphe (2) :**

**(i) par la suppression du mot «enregistrement» à l'alinéa k) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;**

**(ii) par l'adjonction après l'alinéa k) de ce qui suit :**

*k.1) prescrivant, comme condition d'immatriculation et d'obtention de permis pour les membres et les membres associés, la souscription à une assurance de responsabilité professionnelle ou l'obligation de faire les arrangements nécessaires pour que les fautes professionnelles soient indemnisées;*

**(iii) par l'abrogation du mot «enregistrement» à l'alinéa l) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;**

**(iv) par l'abrogation de l'alinéa m) et son remplacement par ce qui suit :**

*m) concernant l'établissement d'un programme d'évaluation collégiale conforme à l'article 62.1 et de programmes d'éducation permanente, rendant obligatoire la participation des membres et des membres associés à ces programmes, et prévoyant toute autre mesure destinée à faciliter l'établissement de tels programmes ou à les sanctionner;*

**(v) par l'abrogation de l'alinéa p) et son remplacement par ce qui suit :**

*p) définissant le terme «faute professionnelle» et tout autre terme employé dans la présente loi ou dans les règlements ou les règlements administratifs établis sous son régime;*

**(vi) par la suppression des mots «loi intitulée «Canada Medical Act», R.S.C. 1952» à l'alinéa t) de la version française et leur rem-**

*therefor the words “Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952”;*

*(vii) in paragraph w) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

*(viii) in paragraph x) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

*(ix) by striking out the word “and” at the end of paragraph (y);*

*(x) by adding immediately after paragraph (y) the following paragraphs:*

*(y.1) prescribing forms and providing for their use;*

*(y.2) providing procedures not inconsistent with this Act for the making, amending and revoking of regulations and by-laws;*

*(xi) by striking out the period at the end of paragraph (z) and substituting therefor a semicolon, followed by the word “and”;*

*(xii) by adding immediately after paragraph (z) the following paragraph:*

*(z.1) respecting and governing such other subjects, matters and things as may be required to give effect to the objects of the College and the provisions of this Act.*

*(b) by adding immediately after subsection (2) the following subsections:*

7(3) The Registrar shall cause the text of any regulation or by-law enacted by the Council to be sent to all members.

7(4) No act or thing done in reliance upon, or right acquired under or pursuant to, a regulation or

*placement par les mots «Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952»;*

*(vii) par la suppression du mot «inscription» à l'alinéa w) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

*(viii) par la suppression du mot «inscription» à l'alinéa x) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

*(ix) par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa y);*

*(x) par l'adjonction, après l'alinéa y), de ce qui suit :*

*y.1) prescrivant des formules et précisant leur emploi;*

*y.2) prévoyant des procédures non contraires à la présente loi pour l'établissement, la modification et l'abrogation de règlements et de règlements administratifs;*

*(xi) par la suppression du point final à l'alinéa z) et son remplacement par un point-virgule suivi du mot «et»;*

*(xii) par l'adjonction, après l'alinéa z), de ce qui suit :*

*z.1) qui sont nécessaires pour la réalisation des objets du Collège et la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi.*

*b) par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

7(3) Le secrétaire général fait parvenir à tous les membres le texte des règlements et des règlements administratifs adoptés par le Conseil.

7(4) L'abrogation ou la modification ultérieure d'un règlement ou d'un règlement administratif ne

by-law that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

7(5) Notwithstanding the *Regulations Act*, chapter R-7 of the Revised Statutes 1973, the College shall not be required to publish or file its regulations or by-laws, but all the regulations and by-laws of the College shall be available for inspection by any person, free of charge, at the head office of the College, at all reasonable times during business hours.

7(6) A certificate purporting to be signed by the Registrar stating that a certain by-law or regulation of the College was, on a specified day or during a specified period, a duly enacted by-law or regulation of the College in full force and effect constitutes *prima facie* evidence in any court of that fact without proof that the person who signed it is the Registrar or that it is his signature.

7(7) A resolution in writing, or counterparts of a resolution, signed by two-thirds of all members entitled to vote thereon at a meeting of the College shall be as valid and effective as if duly passed at a meeting of the members of the College.

7(8) A resolution in writing, or counterparts of a resolution, signed by two-thirds of all members entitled to vote thereon at a meeting of the Council, or a committee or a board of the Council or the College, shall be as valid and effective as if duly passed at a meeting of the members of the Council, the committee or the board, as the case may be.

7(9) A member of the Council, or of a committee or a board of the Council or the College, may participate in any meeting of the Council, the committee or the board, as the case may be, by telephone or other communications facilities that permit all persons participating in a meeting to communicate with each other, and a member participating in a meeting by such means is deemed to be present at the meeting.

porte aucunement atteinte aux actes accomplis ni aux choses faites sur son autorité, ni aux droits acquis en vertu ou en application d'un tel règlement ou règlement administratif.

7(5) Par dérogation à la *Loi sur les règlements*, chapitre R-7 des Lois révisées de 1973, le Collège n'est tenu ni de publier ni de déposer ses règlements et ses règlements administratifs. Cependant, toute personne peut les consulter sans frais au siège social du Collège, à tout moment raisonnable durant les heures d'ouverture.

7(6) Tout certificat paraissant être signé par le secrétaire général et attestant qu'en un certain jour ou à une certaine époque, tels règlements ou tels règlements administratifs du Collège existaient et étaient en vigueur vaut preuve *prima facie* de ce fait devant tout tribunal, sans preuve que le secrétaire général en est l'auteur ou que la signature est la sienne.

7(7) Toute résolution écrite dont l'original ou un exemplaire porte la signature de deux tiers de l'ensemble des membres habilités à voter sur elle à une assemblée du Collège a la même valeur et produit les mêmes effets que si elle avait été dûment adoptée à une assemblée des membres du Collège.

7(8) Toute résolution écrite dont l'original ou un exemplaire porte la signature de deux tiers de l'ensemble des membres habilités à voter sur elle à une réunion du Conseil ou à une réunion d'un comité ou d'une commission du Conseil ou du Collège a la même valeur et produit les mêmes effets que si elle avait été dûment adoptée à une réunion du Conseil, du comité ou de la commission, selon le cas.

7(9) Tout membre du Conseil et tout membre d'un comité ou d'une commission du Conseil ou du Collège peut participer à une réunion du Conseil, du comité ou de la commission, selon le cas, par téléphone ou par d'autres moyens techniques permettant à tous les participants de communiquer entre eux, et le membre est alors réputé avoir assisté à la réunion.

7(10) A meeting of the Council, or of a committee or a board of the Council or College, may be held by conference telephone call or other communications facilities that permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and all members participating in the meeting by such means are deemed to have been present at the meeting.

7(11) Where a member appears at a meeting of Council, or at a meeting of a committee or board of the College or Council, relating to his alleged professional misconduct, incapacity or fitness to practise, subsections (9) and (10) apply to such meetings if the member consents.

**5 Subsection 8(1) of the French version of the said Act is amended**

*(a) in paragraph b) by adding the word “d” at the beginning thereof;*

*(b) in paragraph c) by adding the word “de” at the beginning thereof.*

**6 Section 9 of the English version of the said Act is amended by striking out the word “proportionate” and substituting therefor the word “proportionate”.**

**7 Section 11 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:**

**11** For the purposes of this Act, the address of any member, associate member, or professional corporation as entered in a register shall be deemed to be the residence of that member, associate member, or professional corporation.

**8 Subsection 16(4) of the French version of the said Act is amended**

*(a) by striking out the word “apparaît” and substituting therefor the word “apparaît”;*

*(b) in paragraph b) by striking out the word “désigné” and substituting therefor the word “désignée”.*

7(10) Toute réunion du Conseil et toute réunion d'un comité ou d'une commission du Conseil ou du Collège peut être tenue par conférence téléphonique ou par d'autres moyens techniques permettant à tous les participants de communiquer entre eux, et tous les membres y participant de cette manière sont alors réputés avoir assisté à la réunion.

7(11) Lorsqu'un membre comparait à une réunion du Conseil ou à une réunion d'un comité ou d'une commission du Collège ou du Conseil pour répondre à une accusation de faute professionnelle, d'incapacité à exercer sa profession ou d'incompétence, les paragraphes (9) et (10) s'appliquent à ces réunions, si le membre y consent.

**5 Le paragraphe 8(1) de la version française de cette loi est modifié**

*a) par l'adjonction du mot «d'» au début de l'alinéa b);*

*b) par l'adjonction du mot «de» au début de l'alinéa c).*

**6 L'article 9 de la version anglaise de cette loi est modifié par la suppression du mot «proportionate» et son remplacement par le mot «proportionate».**

**7 L'article 11 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**11** Pour l'application de la présente loi, l'adresse des membres, des membres associés et des corporations professionnelles qui est inscrite sur un registre est réputée celle de leur lieu de résidence.

**8 Le paragraphe 16(4) de la version française de cette loi est modifié**

*a) par la suppression du mot «apparaît» et son remplacement par le mot «apparaît»;*

*b) par la suppression du mot «désigné» à l'alinéa b) et son remplacement par le mot «désignée».*

9 *Section 22 of the said Act is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *by striking out the words “The Council may direct the Registrar to” and substituting therefor the words “The Registrar may”;*

(ii) *in paragraph a) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

(iii) *in paragraph (c) by striking out the word “Council” and substituting therefor the words “the Registrar”;*

(iv) *by striking out the word “Council” the last time it appears in the subsection, and substituting therefor the words “the College”;*

(v) *by striking out the word “reconnu” the last time it appears in the French version and substituting therefor the word “reconnue”;*

(b) *in subsection (1.1)*

(vi) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out the words “The Council may direct the Registrar to” and substituting therefor the words “The Registrar may”;*

(vii) *in paragraph (a) by striking out the words “Temporary Register” and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”;*

(viii) *in paragraph (b)*

(A) *by striking out the word “Council” and substituting therefor the words “the College”;*

(B) *by striking out the words “Temporary Register” and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”;*

9 *L'article 22 de cette loi est modifié*

a) *au paragraphe (1) :*

(i) *par la suppression des mots «Le Conseil peut ordonner au secrétaire général de» et leur remplacement par les mots «Le secrétaire général peut»;*

(ii) *par la suppression du mot «inscription» à l'alinéa a) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

(iii) *par la suppression du mot «Conseil» à l'alinéa c) et son remplacement par les mots «secrétaire général»;*

(iv) *par la suppression du mot «Conseil» dans le passage final et son remplacement par le mot «Collège»;*

(v) *par la suppression du mot «reconnu» dans le passage final de la version française et son remplacement par le mot «reconnue»;*

b) *au paragraphe (1.1) :*

(vi) *par la suppression des mots «Le Conseil peut ordonner au secrétaire général de» dans le passage qui précède l'alinéa a) et leur remplacement par les mots «Le secrétaire général peut»;*

(vii) *par la suppression des mots «registre provisoire» à l'alinéa a) et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés»;*

(viii) *à l'alinéa b) :*

(A) *par la suppression du mot «Conseil» et son remplacement par le mot «Collège»;*

(B) *par la suppression des mots «registre provisoire» et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés»;*

(c) *by repealing subsection (2) thereof.*

10 *The heading that precedes section 23 of the French version of the said Act is amended by striking out the word “ENREGISTREMENT” and substituting therefor the word “IMMATRICULATION”.*

11 *Section 23 of the French version of the said Act is amended*

(a) *in subsection (2) by striking out the words “en vertu des stipulations ou limitations apparaissant dans leur inscription antérieure” and substituting therefor the words “sous réserve des stipulations ou limitations rattachées à leur immatriculation antérieure”;*

(b) *in paragraph (3)a) by striking out the word “inscrites” and substituting therefor the word “immatriculées”;*

(c) *in subsection (4) by striking out the words “limites de l’inscription en vertu de la loi antérieure” and substituting therefor the words “limitations qui étaient rattachées à l’immatriculation sous le régime de la loi antérieure”.*

12 *Subsection 24(4) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “«Canada Medical Act», R.S.C. 1952” and substituting therefor the words “Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952”.*

13 *Subsection 25(1) of the French version of the said Act is amended*

(a) *in paragraph b) by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

(b) *in paragraph c) by striking out the words “«Canada Medical Act», R.S.C. 1952” and substituting therefor the words “Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952”;*

(c) *in paragraph d) by striking out the word “il” and substituting therefor the word “elle”;*

c) *par l’abrogation du paragraphe (2).*

10 *La rubrique qui précède l’article 23 de la version française de cette loi est modifiée par la suppression du mot «ENREGISTREMENT» et son remplacement par le mot «IMMATRICULATION».*

11 *L’article 23 de la version française de cette loi est modifié*

a) *par la suppression des mots «en vertu des stipulations ou limitations apparaissant dans leur inscription antérieure» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «sous réserve des stipulations ou limitations rattachées à leur immatriculation antérieure»;*

b) *par la suppression du mot «inscrites» à l’alinéa (3)a) et son remplacement par le mot «immatriculées»;*

c) *par la suppression des mots «limites de l’inscription en vertu de la loi antérieure» au paragraphe (4) et leur remplacement par les mots «limitations qui étaient rattachées à l’immatriculation sous le régime de la loi antérieure».*

12 *Le paragraphe 24(4) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «Canada Medical Act», R.S.C. 1952» et leur remplacement par les mots «Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952».*

13 *Le paragraphe 25(1) de la version française de cette loi est modifié*

a) *par la suppression du mot «inscription» à l’alinéa b) et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

b) *par la suppression des mots «Canada Medical Act», R.S.C. 1952» à l’alinéa c) et leur remplacement par les mots «Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952»;*

c) *par la suppression du mot «il» à l’alinéa d) et son remplacement par le mot «elle»;*

*(d) in paragraph e) by striking out the word “il” and substituting therefor the word “elle”.*

**14** *Subparagraph 25.1(1a)(i) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “«Canada Medical Act», R.S.C. 1952” and substituting therefor the words “Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952”.*

**15** *Section 26 of the French version of the said Act is amended*

*(a) by repealing paragraph (1)c) and substituting therefor the following:*

*c) que les droits d'immatriculation prescrits sont versés.*

*(b) in subsection (3) by striking out the word “enregistrée” and substituting therefor the word “immatriculée”;*

*(c) by repealing subsection (4) and substituting therefor the following:*

**26(4)** *Les permis délivrés en vertu du paragraphe (3) sont assujettis aux conditions et limitations qui étaient rattachées à l'immatriculation sous le régime de la loi antérieure.*

*(d) in subsection (6) by striking out the word “inscrite” and substituting therefor the word “immatriculée”;*

*(e) in subsection (7) by striking out the word “inscrites” and substituting therefor the word “immatriculées”.*

**16** *Section 27 of the French version of the said Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) in paragraph a) by striking out the word “inscrite” and substituting therefor the word “immatriculée”;*

*d) par la suppression du mot «il» à l'alinéa e) et son remplacement par le mot «elle».*

**14** *Le sous-alinéa 25.1(1a)(i) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «Canada Medical Act», R.S.C. 1952» et leur remplacement par les mots «Loi médicale du Canada», S.R.C. 1952».*

**15** *L'article 26 de la version française de cette loi est modifié*

*a) par l'abrogation de l'alinéa (1)c) et son remplacement par ce qui suit :*

*c) que les droits d'immatriculation prescrits sont versés.*

*b) par la suppression du mot «enregistrée» au paragraphe (3) et son remplacement par le mot «immatriculée»;*

*c) par la suppression du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**26(4)** *Les permis délivrés en vertu du paragraphe (3) sont assujettis aux conditions et limitations qui étaient rattachées à l'immatriculation sous le régime de la loi antérieure.*

*d) par la suppression du mot «inscrite» au paragraphe (6) et son remplacement par le mot «immatriculée»;*

*e) par la suppression du mot «inscrites» au paragraphe (7) et son remplacement par le mot «immatriculées».*

**16** *L'article 27 de la version française de cette loi est modifié*

*a) au paragraphe (1) :*

*(i) par la suppression du mot «inscrite» à l'alinéa a) et son remplacement par le mot «immatriculée»;*

(ii) *in paragraph b) by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

(b) *in subsection (7) by striking out the words “«Canada Medical Act», R.S.C. 1952” and substituting therefor the words “Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952”.*

17 *Paragraph 28(6)b) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “revoque” and substituting therefor the word “révoque”.*

18 *Section 28.1 of the said Act is amended*

(a) *by striking out the words “Temporary Register” wherever they appear in the section, and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”;*

(b) *in subsection (1) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

(c) *in subsection (3) of the French version by striking out the word “inscription” in the portion that precedes paragraph a) and substituting therefor the word “immatriculation”;*

(d) *in subsection (4) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

(e) *in subsection (5) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”.*

19 *Paragraph 29(2)b) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “l’inscription, jugé” and substituting therefor the words “l’immatriculation, jugée”.*

20 *Section 31 of the said Act is amended*

(a) *in subsection (2) of the French version by adding the word “administratifs” after the word “règlements”;*

(ii) *par la suppression du mot «inscription» à l’alinéa b) et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

b) *par la suppression des mots «Canada Medical Act», R.S.C. 1952» au paragraphe (7) et leur remplacement par les mots «Loi médicale du Canada, S.R.C. 1952».*

17 *L’alinéa 28(6)b) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «revoque» et son remplacement par le mot «révoque».*

18 *L’article 28.1 de cette loi est modifié*

a) *par la suppression des mots «registre provisoire» partout dans l’article et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés»;*

b) *par la suppression du mot «inscription» au paragraphe (1) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

c) *par la suppression du mot «inscription» dans le passage du paragraphe (3) de la version française qui précède l’alinéa a) et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

d) *par la suppression du mot «inscription» au paragraphe (4) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

e) *par la suppression du mot «inscription» au paragraphe (5) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation».*

19 *L’alinéa 29(2)b) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «l’inscription, jugé» et leur remplacement par les mots «l’immatriculation, jugée».*

20 *L’article 31 de cette loi est modifié*

a) *par l’adjonction du mot «administratifs» après le mot «règlements» au paragraphe (2) de la version française;*

*(b) in subsection (3)*

*(i) in paragraph (c) by striking out the words “or the Companies Act”;*

*(ii) by repealing paragraph (d), together with Schedule A referred to therein, and substituting therefor the following:*

*(d) satisfies the Registrar that the articles or other constituting documents of the corporation do not prevent the corporation from rendering the same medical services to the public that a member of the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick is authorized to render;*

*(iii) in paragraph e) of the French version by striking out the word “Professionnelle” and substituting therefor the word “professionnelle”;*

*(c) in subsection (4) of the French version by striking out the word “au” and substituting therefor the word “aux”;*

*(d) in subsection (6) of the French version by striking out the word “été” and substituting therefor the word “été”;*

*(e) by repealing subsection (7) and substituting therefor the following:*

**31(7)** Where any of the conditions specified in subsection (3) no longer exist, the Registrar may revoke a licence issued under subsection (5) or withhold its renewal.

*(f) in paragraph (8)(b) by striking out the words “Temporary Register” and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”;*

*(g) by adding immediately after subsection (9) the following subsection:*

**31(10)** Where the licence of a corporation is revoked, or its renewal withheld pursuant to this section, the Registrar shall endorse the Corpora-

*b) au paragraphe (3) :*

*(i) par la suppression des mots «ou la Loi sur les compagnies» à l’alinéa c);*

*(ii) par l’abrogation de l’alinéa d) et de l’Annexe A y mentionnée, et leur remplacement par ce qui suit :*

*d) démontre au secrétaire général que ses statuts ou ses actes constitutifs ne l’empêchent pas de fournir au public les mêmes services médicaux qu’un membre du Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick est autorisé à fournir;*

*(iii) par la suppression du mot «Professionnelle» à l’alinéa e) de la version française et son remplacement par le mot «professionnelle»;*

*c) par la suppression du mot «au» au paragraphe (4) de la version française et son remplacement par le mot «aux»;*

*d) par la suppression du mot «été» au paragraphe (6) de la version française et son remplacement par le mot «été»;*

*e) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :*

**31(7)** Le secrétaire général peut révoquer un permis délivré en vertu du paragraphe (5) ou en refuser le renouvellement, lorsque les conditions énumérées au paragraphe (3) n’existent plus.

*f) par la suppression des mots «registre provisoire» à l’alinéa (8)b) et leur remplacement par les mots «du registre des permis contrôlés»;*

*g) par l’adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :*

**31(10)** Lorsqu’en application du présent article, le permis d’une corporation est révoqué ou son renouvellement est refusé, le secrétaire général en

tions Register accordingly and send notice of same by ordinary mail to the last known address of the corporation, and to the Minister of Health, and for all purposes the corporation shall be deemed to be no longer licensed as of the fourteenth day after the mailing of notice.

**21 Section 32 of the said Act is amended**

*(a) in subsection (2) of the French version by adding the word “administratifs” after the word “rèlements”;*

*(b) in subsection (3)*

*(i) in paragraph a) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

*(ii) in paragraph b) of the French version by striking out the word “enregistrement” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

*(c) in paragraph (5)a) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”.*

**22 Section 33 of the said Act is repealed, and the following substituted therefor:**

**33** Notwithstanding anything in this Act, where any person has been convicted or found to be guilty, by a court in or out of Canada, of any offence that is inconsistent with the proper professional behaviour of a physician or surgeon,

*(a) where such person applies for registration, the Registrar and Council may refuse to register such person, or*

*(b) where such person is a member or associate member, the Council may direct the Registrar to strike off the Register the name of such person,*

fait mention dans le registre des corporations et envoie avis de ce fait par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de la corporation ainsi qu’au ministre de la Santé. À toutes fins, la corporation est réputée ne plus être titulaire d’un permis à compter du quatorzième jour suivant la mise à la poste de l’avis.

**21 L'article 32 de cette loi est modifié**

*a) par l'adjonction du mot «administratifs» après le mot «rèlements» au paragraphe (2) de la version française;*

*b) au paragraphe (3) :*

*(i) par la suppression du mot «inscription» à l'alinéa a) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

*(ii) par la suppression du mot «enregistrement» à l'alinéa b) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

*c) par la suppression du mot «inscription» à l'alinéa (5)a) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation».*

**22 L'article 33 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**33** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la personne qui a été déclarée ou reconnue coupable, par un tribunal canadien ou étranger, d’une infraction aux normes de conduite professionnelle acceptables pour un médecin ou un chirurgien s’expose aux conséquences suivantes :

*a) le secrétaire général et le Conseil peuvent refuser sa demande d’immatriculation;*

*b) le Conseil peut ordonner au secrétaire général de radier son nom du registre, si elle est déjà membre ou membre associé.*

but the Council may at any time permit such person to be registered or to remain registered upon such terms and conditions as it may direct.

**23** *Section 34 of the said Act is amended by striking out the words “Temporary Register” where they appear in paragraph (b.1) thereof and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”.*

**24** *The said Act is amended by adding immediately after section 34 thereof the following heading and sections:*

#### **PROVISIONAL REGISTRATION**

**34.1(1)** Notwithstanding anything in this Act, where a person applies to be registered under this Act, and the Registrar is satisfied that such person

(a) meets, in a manner that would be satisfactory to Council,

(i) the requirements for registration in the relevant register, and

(ii) the requirements of section 34; and

(b) has paid the prescribed fee,

the Registrar may, before the matter is brought to Council for its direction,

(c) enter the name, address and qualifications of the person in the relevant register; and

(d) issue a licence to such person.

**34.1(2)** Every registration made and every licence issued pursuant to this section shall be valid and remain in full force and effect until ratified, varied or vacated at the next following meeting of Council.

**34.1(3)** Where the registration or licence of a person is varied or vacated pursuant to subsection (2), the Registrar shall give notice to such person forth-

Le Conseil peut néanmoins lui permettre d'être immatriculée ou de le demeurer, et attacher des conditions à son immatriculation.

**23** *L'article 34 de cette loi est modifié par la suppression des mots «registre provisoire» partout à l'alinéa b.1) et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés».*

**24** *Cette loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :*

#### **IMMATRICULATION PROVISOIRE**

**34.1(1)** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque le secrétaire général constate qu'une personne qui demande à être immatriculée sous le régime de la présente loi

a) répond, d'une manière que le Conseil jugerait satisfaisante,

(i) aux conditions d'immatriculation du registre visé, et

(ii) aux prescriptions de l'article 34; et

b) a acquitté le droit prescrit,

il peut, avant de soumettre le cas au Conseil,

c) inscrire le nom, l'adresse et les qualifications de la personne sur le registre approprié; et

d) délivrer un permis à cette personne.

**34.1(2)** Toute immatriculation effectuée en application du présent article et tout permis délivré en conséquence sont valides et produisent tous leurs effets jusqu'à leur ratification, modification ou révocation à la prochaine réunion du Conseil.

**34.1(3)** Lorsque l'immatriculation ou le permis d'une personne est modifié ou révoqué en application du paragraphe (2), le secrétaire général en avise

with in accordance with section 72, and the registration or licence of that person shall be deemed to be varied or vacated as of the date on which service was made or deemed to have been made on the person.

**34.1(4)** A person whose registration or licence has been varied or vacated pursuant to subsection (2) may request a hearing before the next scheduled meeting of Council, when the Council shall consider the application in accordance with this Act.

**34.2(1)** Where the Registrar is not satisfied with the evidence presented by a person applying for an enabling certificate or registration, he may refer the matter to the Complaints and Registrations Committee, and shall refer it if the applicant requests in writing.

**34.2(2)** Upon a referral pursuant to subsection (1), the Complaints and Registrations Committee, in consultation with the Registrar, shall consider the eligibility of the application and may make such inquiries or demand such further information as the Committee sees fit, and the Committee shall report its findings and recommendations to Council.

**34.2(3)** Upon the Committee reporting to Council pursuant to subsection (2), the Council

(a) in the case of an application for an enabling certificate, may direct the Registrar to grant or refuse the application, or to grant the application upon appropriate conditions; or

(b) in the case of an application for registration, shall consider the application in accordance with this Act.

**25 Section 35 of the said Act is amended**

(a) in paragraph (1)a) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;

immédiatement la personne conformément à l'article 72. L'immatriculation ou le permis est réputé avoir été modifié ou révoqué le jour où la signification de l'avis a été faite ou est réputée avoir été faite.

**34.1(4)** La personne dont l'immatriculation ou le permis a été modifié ou révoqué en application du paragraphe (2) peut, avant la prochaine réunion prévue du Conseil, demander à celui-ci de l'entendre, et le Conseil est alors tenu d'étudier la demande en conformité avec la présente loi.

**34.2(1)** Si le secrétaire général n'est pas satisfait des preuves présentées par l'auteur d'une demande de certificat de compétence ou d'une demande d'immatriculation, il peut soumettre la question au comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation. Il est tenu de le faire si l'intéressé l'exige par écrit.

**34.2(2)** Le comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation saisi d'une question en application du paragraphe (1) étudie la demande en consultation avec le secrétaire général. Il peut faire les enquêtes ou exiger les précisions qu'il juge utiles, avant de remettre ses conclusions et recommandations au Conseil.

**34.2(3)** Une fois que le comité lui a remis son rapport en application du paragraphe (4), le Conseil,

a) s'il s'agit d'une demande de certificat de compétence, peut ordonner au secrétaire général d'accueillir ou de refuser la demande, ou d'accueillir la demande à certaines conditions; ou

b) s'il s'agit d'une demande d'immatriculation, est tenu d'étudier la demande en conformité avec la présente loi.

**25 L'article 35 de cette loi est modifié**

a) par la suppression du mot «inscription» à l'alinéa (1)a) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;

*(b) in subsection (2)*

*(i) by striking out the words “Temporary Register” and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”;*

*(ii) in paragraph a) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”.*

**26 Section 36 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:**

**36(1)** Where the licence or specialist’s licence of a member or associate member has been suspended under subsection 35(3), or in any other case where the licence or specialist’s licence of a registered person has expired or lapsed under this Act or the previous Act, such person may apply to the Registrar for relicensing.

**36(2)** Where a person referred to in subsection (1) satisfies the Registrar

*(a) of his intention to practise medicine or osteopathy in the Province,*

*(b) as to his activities since the date of the suspension or expiry or lapsing of his licence,*

*(c) that he has maintained and possesses an appropriate level of medical or osteopathic skill and knowledge,*

*(d) as to his good standing in all jurisdictions in which he has practised medicine or osteopathy since the date of the suspension or expiry or lapsing of his licence, and*

*(e) that he has paid all fees or any other amounts owing to the College and such penalty as may be prescribed,*

the Registrar may

*b) au paragraphe (2) :*

*(i) par la suppression des mots «registre provisoire» et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés»;*

*(ii) par la suppression du mot «inscription» à l’alinéa a) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation».*

**26 L’article 36 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**36(1)** Le membre ou le membre associé dont le permis ou le permis de médecin spécialiste a été suspendu en vertu du paragraphe 35(3), ou toute personne immatriculée dont le permis ou le permis de médecin spécialiste a expiré ou est devenu caduc sous le régime de la présente loi ou de la loi antérieure, peut présenter une demande de renouvellement de permis au secrétaire général.

**36(2)** Si la personne visée au paragraphe (1) fournit au secrétaire général la preuve

*a) de son intention d’exercer la médecine ou l’ostéopathie dans la province,*

*b) de ses activités depuis la date de la suspension, de l’expiration ou de l’extinction par caducité de son permis,*

*c) qu’elle a conservé et possède encore un degré suffisant de compétence et de connaissances en médecine ou en ostéopathie,*

*d) qu’elle est en règle avec toutes les autorités sous lesquelles elle a exercé la médecine ou l’ostéopathie depuis la date de la suspension, de l’expiration ou de l’extinction par caducité de son permis, et*

*e) qu’elle a acquitté tous les droits et autres sommes payables au Collège, et toutes les amendes prescrites,*

le secrétaire général peut

*(f)* issue a licence to such person, and

*(g)* issue a specialist's licence to such person in the specialties in which he formerly held a specialist's licence.

**36(3)** Where the Registrar is not satisfied with the evidence presented pursuant to subsection (2), he may refer the matter to the Complaints and Registrations Committee, and shall refer it if the applicant requests in writing.

**36(4)** Upon a referral pursuant to subsection (3), the Complaints and Registrations Committee, in consultation with the Registrar, shall consider the eligibility of the application, and may make such inquiries or demand such further information as the Committee sees fit, and the Committee shall report its findings and recommendations to Council.

**36(5)** Upon the Committee reporting to Council pursuant to subsection (4), the Council may

*(a)* direct the Registrar to issue to the applicant a licence or specialist's licence,

*(b)* direct the Registrar to issue to the applicant a licence or specialist's licence subject to such conditions, limitations or restrictions as Council considers appropriate,

*(c)* adjourn further consideration of the application, pending completion by the applicant of such training, upgrading, clinical examinations or other examinations as the Council may designate, or

*(d)* direct the Registrar to refuse the application, where Council is not satisfied that the applicant meets the criteria set out in subsection (2).

*f)* lui délivrer un permis, et

*g)* lui délivrer un permis de médecin spécialiste dans les spécialités pour lesquelles elle était autrefois titulaire d'un permis de médecin spécialiste.

**36(3)** Si le secrétaire général n'est pas satisfait des preuves qui lui ont été présentées en application du paragraphe (2), il peut soumettre la question au comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation. Il est tenu de le faire si l'auteur de la demande l'exige par écrit.

**36(4)** Le comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation saisi d'une question en application du paragraphe (3) examine l'admissibilité de la demande en consultation avec le secrétaire général. Il peut faire les enquêtes ou exiger les précisions qu'il juge utiles, avant de présenter ses conclusions et recommandations au Conseil.

**36(5)** Le Conseil peut, une fois que le comité lui a remis son rapport en application du paragraphe (4),

*a)* ordonner au secrétaire général de délivrer un permis ou un permis de médecin spécialiste à l'auteur de la demande,

*b)* ordonner au secrétaire général de délivrer un permis ou un permis de médecin spécialiste à l'auteur de la demande sous réserve des conditions, limitations ou restrictions que le Conseil juge opportunes,

*c)* suspendre l'étude de la demande jusqu'à ce que son auteur ait reçu la formation ou le perfectionnement, ou ait subi les examens cliniques ou autres, prescrits par le Conseil, ou

*d)* ordonner au secrétaire général de refuser la demande, si le Conseil n'est pas convaincu que son auteur répond aux exigences énoncées au paragraphe (2).

**27** *Section 37 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:*

**37(1)** Subject to appeal to Council, the Registrar may refuse to issue a licence or specialist's licence to any person under section 36 where it is established to the satisfaction of the Registrar that such person has been guilty of conduct for which a licence could be revoked or suspended.

**37(2)** The Council may refuse to direct that a licence or specialist's licence be issued to any person under section 36 where it is established to the satisfaction of Council that such person has been guilty of conduct for which a licence could be revoked or suspended.

**28** *Section 38 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:*

**38** Every licence or specialist's licence issued under section 36 shall be subject to any conditions, limitations, or restrictions contained in the licence or specialist's licence which had expired, lapsed, or been suspended under subsection 35(3), unless Council orders otherwise.

**29** *Paragraph 39(c) of the said Act is amended by striking out the words "Temporary Register" and substituting therefor the words "Regulated Licences Register".*

**30** *Section 40 of the said Act is amended*

*(a) in subsection (2) of the French version by striking out the word "limite" and substituting therefor the word "limitation";*

*(b) in subsection (3) by striking out the word "limites" in the French version and substituting therefor the word "limitations";*

*(c) by adding immediately after subsection (3) the following subsections:*

**40(4)** The licence or specialist's licence of a member or associate member may only be surrendered

**27** *L'article 37 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**37(1)** Sous réserve d'appel au Conseil, le secrétaire général peut refuser de délivrer un permis ou un permis de médecin spécialiste sous le régime de l'article 36, s'il lui est démontré que l'intéressé a été coupable d'une conduite pouvant entraîner la révocation ou la suspension d'un permis.

**37(2)** Le Conseil peut refuser d'ordonner qu'un permis ou un permis de médecin spécialiste soit délivré sous le régime de l'article 36, s'il lui est démontré que l'intéressé a été coupable d'une conduite pouvant entraîner la révocation ou la suspension d'un permis.

**28** *L'article 38 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**38** Sauf ordonnance contraire du Conseil, chaque permis ou permis de médecin spécialiste délivré sous le régime de l'article 36 est soumis aux conditions, limitations et restrictions dont était assorti le permis ou le permis de médecin spécialiste qui avait expiré ou était devenu caduc, ou qui avait été suspendu en vertu du paragraphe 35(3).

**29** *L'alinéa 39c) de cette loi est modifié par la suppression des mots «registre provisoire» et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés».*

**30** *L'article 40 de cette loi est modifié*

*a) par la suppression du mot «limite» au paragraphe (2) de la version française et son remplacement par le mot «limitation»;*

*b) par la suppression du mot «limites» au paragraphe (3) de la version française et son remplacement par le mot «limitations»;*

*c) par l'adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :*

**40(4)** Le membre ou le membre associé ne peut renoncer à son permis ou à son permis de médecin

by the member or associate member after notice in writing to the Council, and with the consent of Council.

**40(5)** A person may be struck from a register, on his initiative, only after notice in writing to the Council, and with the consent of the Council.

**40(6)** Where a member or associate member ceases to be a member or associate member for any reason, or where a person ceases to be registered or licensed for any reason, such person remains subject to the jurisdiction of the College in respect of any disciplinary matter arising out of his conduct while a member or associate member, or while registered.

**31 Section 41 of the French version of the said Act is amended**

*(a) by striking out the word “de” before the word “1958”;*

*(b) by striking out the words “un médecin, un ostéopraticien titulaire d’un permis, peut” and substituting therefor the words “un médecin ou un ostéopraticien titulaire d’un permis peut”.*

**32 Section 42 of the said Act is amended**

*(a) by striking out “1976” and substituting therefor “1985”;*

*(b) by striking out the words “quoi que ce soit qui nécessite d’être inscrits en vertu de cette loi,” in the French version and substituting therefor the words “tout acte pour lequel l’immatriculation est rendue obligatoire par cette loi,”.*

**33 Section 43 of the said Act is amended**

*(a) in subsection (1) of the French version by striking out the word “limite” and substituting therefor the word “limitation”;*

*(b) by repealing subsection (2) and substituting therefor the following:*

spécialiste qu’après en avoir avisé par écrit le Conseil et avoir obtenu son consentement.

**40(5)** Quiconque désire être radié d’un registre doit d’abord en aviser par écrit le Conseil et obtenir son consentement.

**40(6)** La personne qui cesse, pour quelque raison que ce soit, d’être membre, membre associé, immatriculée ou titulaire d’un permis demeure soumise à l’autorité du Collège pour tout ce qui a trait à des mesures disciplinaires découlant de sa conduite pendant qu’elle était membre, membre associé ou immatriculée.

**31 L’article 41 de la version française de cette loi est modifié**

*a) par la suppression du mot «de» avant «1958»;*

*b) par la suppression des mots «un médecin, un ostéopraticien titulaire d’un permis, peut» et leur remplacement par les mots «un médecin ou un ostéopraticien titulaire d’un permis peut».*

**32 L’article 42 de cette loi est modifié**

*a) par la suppression de «1976» et son remplacement par «1985»;*

*b) par la suppression des mots «quoi que ce soit qui nécessite d’être inscrits en vertu de cette loi,» dans la version française et leur remplacement par les mots «tout acte pour lequel l’immatriculation est rendue obligatoire par cette loi,».*

**33 L’article 43 de cette loi est modifié**

*a) par la suppression du mot «limite» au paragraphe (1) de la version française et son remplacement par le mot «limitation»;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**43(2)** A person who practices medicine or osteopathy

(a) while his licence is suspended or revoked, or

(b) without a licence,

commits an offence.

**34** *Subsection 45(3) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “inscrites” and substituting therefor the word “immatriculées”.*

**35** *Section 48.1 of the French version of the said Act is amended by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”.*

**36** *Section 49 of the said Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out the words “one year” and substituting therefor the words “two years”;*

(b) *by adding immediately after subsection (1) the following subsection:*

**49(1.1)** Subsection (1) hereof does not apply to any disciplinary proceeding pursuant to this Act.

(c) *by adding immediately after subsection (2) the following subsections:*

**49(3)** Where a violation of any provision of this Act or the regulations or by-laws continues for more than one day, the offender is guilty of a separate offence for each day that the violation continues.

**49(4)** For the purposes of this Act, proof of the performance of one act in the practice of medicine on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of medicine.

**43(2)** Commet une infraction la personne qui exerce la médecine ou l'ostéopathie

a) pendant que son permis est suspendu ou révoqué, ou

b) sans permis.

**34** *Le paragraphe 45(3) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «inscrites» et son remplacement par le mot «immatriculées».*

**35** *L'article 48.1 de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «inscription» et son remplacement par le mot «immatriculation».*

**36** *L'article 49 de cette loi est modifié*

a) *par la suppression des mots «d'un an» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «de deux ans»;*

b) *par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**49(1.1)** Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas aux procédures disciplinaires engagées sous le régime de la présente loi.

c) *par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

**49(3)** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs est coupable d'une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels l'infraction se poursuit.

**49(4)** Pour l'application de la présente loi, il suffit de démontrer l'accomplissement d'un seul acte, à une seule occasion, dans l'exercice de la médecine pour prouver qu'une personne a exercé la médecine.

**37 Section 50 of the said Act is repealed and the following section is substituted therefor:**

**50(1)** A person who violates any provision of this Act or the regulations or by-laws under this Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

**50(2)** All fees, fines and penalties payable under this Act belong to the College.

**50(3)** Any information to be laid pursuant to this Act may be laid by the Registrar of the College or any member of the College authorized by Council.

**38 Section 51 of the said Act is amended**

*(a) by repealing paragraph g) of the French version and substituting therefor the following paragraph:*

*g) une personne immatriculée en vertu de la Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires immatriculés d'exercer à titre d'infirmière ou d'infirmier auxiliaire;*

*(b) in paragraph (i) by striking out "1976" and substituting therefor "1985";*

*(c) in paragraph i) of the French version by striking out the word "inscrite" and substituting therefor the word "immatriculée";*

*(d) in paragraph j) of the French version by striking out the word "inscrite" and substituting therefor the word "immatriculée";*

*(e) by repealing paragraph (k) and substituting therefor the following:*

*(k) the practice of denturology by a person who is licensed under the Denturists' Act;*

**37 L'article 50 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**50(1)** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou une disposition des règlements ou des règlements administratifs établis sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

**50(2)** Toute somme payable sous le régime de la présente loi à titre de droits, d'amendes ou de sanctions est dévolue au Collège.

**50(3)** Toute dénonciation faite en application de la présente loi peut être déposée par le secrétaire général du Collège ou par tout membre du Collège mandaté par le Conseil.

**38 L'article 51 de cette loi est modifié**

*a) par l'abrogation de l'alinéa g) de la version française et son remplacement par ce qui suit :*

*g) une personne immatriculée en vertu de la Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires immatriculés d'exercer à titre d'infirmière ou d'infirmier auxiliaire;*

*b) par la suppression «1976» à l'alinéa i) et son remplacement par «1985»;*

*c) par la suppression du mot «inscrite» à l'alinéa i) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculée»;*

*d) par la suppression du mot «inscrite» à l'alinéa j) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculée»;*

*e) par l'abrogation de l'alinéa k) et son remplacement par ce qui suit :*

*k) une personne titulaire d'un permis en vertu de la Loi sur les denturologistes d'exercer la denturologie;*

*(f) in paragraph l) of the French version by striking out the word “collège” and substituting therefor the word “Collège”;*

*(g) in paragraph m) of the French version by striking out the word “inscrite” and substituting therefor the word “immatriculée”;*

*(h) by repealing paragraph n) of the French version and substituting therefor the following:*

*n) une personne immatriculée en vertu de la loi intitulée «The Pharmaceutical Act, 1958» d’exercer la pharmacie;*

*(i) in paragraph o) of the French version by striking out the word “inscrite” and substituting therefor the word “immatriculée”;*

*(j) in paragraph p) of the French version by striking out the word “inscrite” and substituting therefor the word “immatriculée”;*

*(k) by repealing paragraph (q) and substituting therefor the following:*

*(q) the practice of nursing by a person registered under the Nurses Act;*

*(l) by repealing paragraph (r) and substituting therefor the following:*

*(r) the practice of physiotherapy by a person registered under the Physiotherapy Act 1985.*

**39** *Subsection 52(1) of the said Act is amended by striking out the words “R.S.C. 1970, chapter V-6” and substituting therefor the words “R.S.C. 1985, chapter V-2”.*

**40** *The said Act is amended by adding immediately after Section 52 the following heading and section:*

*f) par la suppression du mot «collège» à l’alinéa l) de la version française et son remplacement par le mot «Collège»;*

*g) par la suppression du mot «inscrite» à l’alinéa m) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculée»;*

*h) par l’abrogation de l’alinéa n) de la version française et son remplacement par ce qui suit :*

*n) une personne immatriculée en vertu de la loi intitulée «The Pharmaceutical Act, 1958» d’exercer la pharmacie;*

*i) par la suppression du mot «inscrite» à l’alinéa o) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculée»;*

*j) par la suppression du mot «inscrite» à l’alinéa p) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculée»;*

*k) par l’abrogation de l’alinéa q) et son remplacement par ce qui suit :*

*q) une personne immatriculée en vertu de la Loi sur les infirmières et infirmiers d’exercer la profession infirmière;*

*l) par l’abrogation de l’alinéa r) et son remplacement par ce qui suit :*

*r) une personne inscrite en vertu de la Loi de 1985 sur la physiothérapie d’exercer la physiothérapie.*

**39** *Le paragraphe 52(1) de cette loi est modifié par l’adjonction d’une virgule après les mots «Loi sur les forces étrangères présentes au Canada», et par la suppression des mots «S.R.C. de 1970, chapitre V-6» et leur remplacement par les mots «L.R.C. de 1985, chapitre V-2».*

**40** *Cette loi est modifiée par l’adjonction après l’article 52 de ce qui suit :*

## PATIENT RECORDS

**52.1(1)** In this section, the phrase “patient records” includes all documents, charts, laboratory specimens, x-rays, photographic film, or any other form of record relating to the patients of a member or associate member.

**52.1(2)** Where

*(a)* a member or associate member

*(i)* dies, disappears, is incarcerated, leaves the Province, or surrenders his licence or specialist’s licence,

*(ii)* is struck off a register or is the subject of suspension of licence or specialist’s licence,

*(iii)* has been found to be an incapacitated or unfit member, or

*(iv)* neglects the practice of medicine, and

*(b)* adequate provision has not been made for the protection of his patients’ interests,

the College may, on Preliminary Motion, with or without notice as the Court directs, request the Court to appoint a Custodian to take possession of the patient records of the member or associate member.

**52.1(3)** A Custodian appointed under subsection (2) shall:

*(a)* hold, protect and properly dispose of all patient records taken into custody; and

## DOSSIERS MÉDICAUX

**52.1(1)** Pour l’application du présent article, l’expression «dossiers médicaux» désigne l’ensemble des dossiers relatifs aux patients d’un membre ou d’un membre associé, sous quelque forme que ce soit, y compris les documents, chartes, spécimens de laboratoire, rayons X et pellicules photographiques.

**52.1(2)** Le Collège peut, par voie de motion préliminaire précédée ou non d’un préavis selon ce qu’ordonne la Cour, demander à celle-ci de nommer un curateur chargé de prendre possession des dossiers médicaux d’un membre ou d’un membre associé lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

*a)* le membre ou le membre associé en question

*(i)* est décédé, a disparu, est en prison, a quitté la province ou a renoncé à son permis ou à son permis de médecin spécialiste,

*(ii)* a été radié d’un des registres ou s’est fait suspendre son permis ou son permis de médecin,

*(iii)* a été déclaré frappé d’incapacité ou inapte, ou

*(iv)* néglige l’exercice de sa profession de médecin;

*b)* les dispositions voulues n’ont pas été prises pour protéger les intérêts de ses patients.

**52.1(3)** Le curateur nommé en vertu du paragraphe (2)

*a)* conserve et protège tous les dossiers médicaux saisis et en dispose ainsi qu’il convient; et

*(b)* distribute the patient records, as may be appropriate, to the physicians of the patients concerned, the duly appointed representatives of the patients, or the patients themselves.

**52.1(4)** In an Order made under subsection (2), or in a subsequent Order made on the application of the College or the Custodian, with or without notice as the Court directs, the Court may:

*(a)* authorize the Custodian to employ professional assistance to carry out his duties;

*(b)* direct any Sheriff to seize, remove and place in the possession of the Custodian patient records;

*(c)* where there are reasonable grounds to believe that any patient records may be found in any premises, safety deposit box, or other receptacle, direct the Sheriff to enter the premises or open the safety deposit box or other receptacle;

*(d)* direct the owner of any premises, or person in possession of any premises, or any bank or other depository of patient records to deal with, hold, deliver, or dispose of such patient records as the Court directs;

*(e)* give directions to the Custodian as to the disposition of patient records;

*(f)* make provision for the remuneration, disbursements and indemnification of the Custodian in the course of his duties;

*(g)* make provision for the discharge of a Custodian either before or after completion of the responsibilities imposed upon him by any Order made under this section; and

*(h)* give such further directions as the Court considers are required in the circumstances.

*b)* distribue les dossiers médicaux aux médecins des patients concernés, aux représentants dûment désignés des patients concernés ou aux patients eux-mêmes, selon ce qui convient.

**52.1(4)** Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (2) ou dans toute ordonnance qu'elle rend ultérieurement en réponse à une demande du Collège ou du curateur qui a été faite avec ou sans préavis, selon ce que la Cour en a décidé, celle-ci peut :

*a)* autoriser le curateur à acheter les services professionnels dont il a besoin pour s'acquitter de ses fonctions;

*b)* ordonner à tout shérif de saisir et d'emporter les dossiers médicaux, et de les remettre au curateur;

*c)* ordonner au shérif d'entrer dans tout lieu ou d'ouvrir tout coffret de sûreté ou autre contenant, si des motifs raisonnables font croire que des dossiers médicaux s'y trouvent;

*d)* ordonner au propriétaire ou à l'occupant de tout lieu, à une banque ou à tout autre dépositaire de dossiers médicaux de les conserver, de les remettre ou d'en disposer suivant les directives qu'elle donne;

*e)* donner des directives au curateur quant à la destination à donner aux dossiers médicaux;

*f)* pourvoir à la rémunération, au remboursement des dépenses et à l'indemnisation du curateur dans le cadre de ses fonctions;

*g)* prévoir les dispositions nécessaires pour donner quitus au curateur avant ou après l'accomplissement de la mission dont elle l'avait chargé aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article; et

*h)* donner toute autre directive qu'elle estime nécessaire en l'espèce.

**52.1(5)** The Custodian may give such notice in writing to patients, physicians, or the general public, as may be appropriate, that the Custodian has possession of the patient records of a member or associate member.

**52.1(6)** The Custodian shall be under no obligation to maintain copies of any patient records distributed in accordance with paragraph (3)(b), and the written acknowledgement of receipt of records by the physician of the patient concerned, the duly appointed representative of the patient, or the patient himself, shall discharge the Custodian of his responsibilities in respect of those records.

**52.1(7)** Subject to any Order of the Court, when the Custodian has distributed all patient records, or where one year has passed from the date of the Court Order appointing the Custodian, whichever is the earlier date, the Custodian shall report to the Council of the College, which may discharge the Custodian, or make any Order it deems appropriate regarding any patient records remaining in the hands of the Custodian, and the Custodian's compliance with the Order of the Council shall discharge the Custodian, in respect of those patient records affected.

**52.1(8)** The Court, upon the application of the College made either *ex parte* or on such notice as the Court directs, may remove a Custodian from office, and, if deemed expedient, appoint another Custodian in his place, and may include in such Order such further directions as are required in the circumstances.

**52.1(9)** A member or associate member in respect of whom an Order has been made under this section may, after giving notice to the College and to the Custodian, apply to the Court to vary or set aside an Order made under this section and to direct the Custodian to place all or part of the patient records back into the possession of the member or associate member upon such terms as may be just.

**52.1(10)** The Court may give directions as to service of any notice required or Order made under this section.

**52.1(5)** Le curateur peut, par écrit, aviser les patients, les médecins ou le public, selon ce qui convient, qu'il est en possession des dossiers médicaux d'un membre ou d'un membre associé.

**52.1(6)** Le curateur n'est tenu en aucun cas de conserver des copies des dossiers médicaux distribués conformément à l'alinéa (3)b). Dès le moment où le médecin du patient concerné, le représentant dûment désigné du patient concerné ou le patient lui-même accuse réception des dossiers par écrit, le curateur se trouve déchargé de toute responsabilité à l'égard de ces dossiers.

**52.1(7)** Sous réserve d'une ordonnance de la Cour, lorsque le curateur a fini de distribuer tous les dossiers médicaux ou un an après la date de sa nomination par la Cour, selon ce qui survient d'abord, le curateur fait rapport au Conseil du Collège, qui peut lui donner quitus ou ordonner toute mesure jugée opportune quant à la manière de disposer des dossiers médicaux restants. Le curateur est déchargé de toute responsabilité à l'égard de ces dossiers dès le moment où il s'est conformé à l'ordonnance du Conseil.

**52.1(8)** Si le Collège en fait la demande soit *ex parte*, soit sur préavis prescrit par la Cour, celle-ci peut démettre le curateur de ses fonctions, nommer, si elle le juge utile, un curateur pour le remplacer, et donner toute autre directive qui s'impose en l'espèce.

**52.1(9)** Le membre ou le membre associé qui a fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du présent article peut, sur préavis au Collège et au curateur, demander à la Cour de modifier ou d'annuler toute ordonnance ainsi rendue et d'enjoindre au curateur de lui remettre tout ou partie des dossiers médicaux aux conditions estimées justes.

**52.1(10)** La Cour peut donner des directives quant à la signification des préavis et des ordonnances prévus au présent article.

**52.1(11)** No action for damages lies against the College, the Council, or any committee, member, officer or employee of the College for anything done or omitted to be done in good faith under this section, or against a Custodian or any other person acting in good faith pursuant to this section or any Order issued under this section.

**52.1(12)** This section applies with all necessary modifications to former members and former associate members of the College.

**41** *Subsection 54(3) of the said Act is amended by striking out the words “New Brunswick Barrister’s Society” and substituting therefor the words “Law Society of New Brunswick”.*

**42** *Section 55 of the French version of the said Act is amended by striking out the word “inscription” wherever it appears and substituting therefor the word “immatriculation”.*

**43** *The said Act is amended by adding immediately after Section 55 the following section:*

**55.1** Every person involved in the administration of this Part, and any member of the Council, a Board of Inquiry, or a committee of Council or the College, shall maintain confidentiality with respect to all medical information that comes to his knowledge regarding patients, and with respect to all matters that come to his knowledge relating to a peer assessment except,

(a) in connection with the administration of this Part, and the regulations and by-laws or proceedings thereunder;

(b) to one’s own legal counsel;

(c) as otherwise required by law; or

(d) with the consent of the person to whom the information relates.

**52.1(11)** Nulle poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée soit contre le Collège, le Conseil ou un comité, un membre, un dirigeant ou un employé du Collège pour un acte commis ou omis de bonne foi dans l’application du présent article, soit contre le curateur ou toute autre personne agissant de bonne foi dans l’application du présent article ou dans l’exécution d’une ordonnance rendue sous son régime.

**52.1(12)** Le présent article s’applique, avec les modifications qui s’imposent, aux anciens membres et aux anciens membres associés du Collège.

**41** *Le paragraphe 54(3) de cette loi est modifié par la suppression des mots «de l’Association des avocats» et leur remplacement par les mots «du Barreau».*

**42** *L’article 55 de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «inscription» partout et son remplacement par le mot «immatriculation».*

**43** *Cette loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 55, de ce qui suit :*

**55.1** Toute personne participant à l’application de la présente partie et tout membre du Conseil, d’une commission d’enquête ou d’un comité du Conseil ou du Collège est tenu de respecter le caractère confidentiel de l’information médicale qu’il ou elle reçoit au sujet des patients ou relativement à une évaluation collégiale, sauf :

a) pour l’application de la présente partie et des règlements, des règlements administratifs et des procédures régis par elle;

b) dans des communications avec son propre avocat;

c) si la loi l’exige; ou

d) avec le consentement de l’intéressé.

**44 Section 56 of the said Act is amended**

*(a) in paragraph a) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

*(b) by repealing paragraph (b) and substituting therefor the following:*

*(b) his rights or privileges under the Food and Drugs Act, R.S.C. 1985, chapter F-27, the Narcotic Control Act, R.S.C. 1985, chapter N-1, or the regulations under such Act, have been restricted or withdrawn;*

**45 Section 57 of the said Act is amended**

*(a) in subsection (1) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

*(b) in paragraph (2)(a) thereof by striking out the word “two” and substituting therefor the word “three”;*

*(c) by repealing subsection (4) of the English version and substituting therefor the following:*

**57(4)** Three members of the Committee constitute a quorum.

*(d) in paragraph (6)b) of the French version by striking out the word “dossier” and substituting therefor the word “dossiers”;*

*(e) by repealing subsection (8) and substituting therefor the following:*

**57(8)** The Committee

*(a) may recommend that no further action be taken;*

*(b) may at any time refer the matter, in whole or in part, to the Fitness to Practise Committee for the purposes of section 58; or*

**44 L'article 56 de cette loi est modifié**

*a) par la suppression du mot «inscription» à l'alinéa a) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

*b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

*b) si ses droits ou privilèges découlant de la Loi sur les aliments et drogues, L.R.C. de 1985, chapitre F-27, la Loi sur les stupéfiants, L.R.C. de 1985, chapitre N-1, ou de leurs règlements d'application ont été limités ou retirés;*

**45 L'article 57 de cette loi est modifié**

*a) par la suppression du mot «inscription» au paragraphe (1) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

*b) par la suppression du mot «deux» à l'alinéa (2)a) et son remplacement par le mot «trois»;*

*c) par l'abrogation du paragraphe (4) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :*

**57(4)** Three members of the Committee constitute a quorum.

*d) par la suppression du mot «dossier» à l'alinéa (6)b) de la version française et son remplacement par le mot «dossiers»;*

*e) par l'abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

**57(8)** Le comité peut

*a) recommander qu'aucune autre mesure ne soit prise;*

*b) soumettre à tout moment la totalité ou une partie de la question au comité de contrôle de l'aptitude à exercer, aux fins de l'article 58; ou*

*(c) may recommend that the matter be referred, in whole or in part, to a Board of Inquiry for the purposes of section 59.*

*(f) by adding immediately after subsection (8) the following subsection:*

**57(8.1)** Where a matter is referred, in whole or in part, to the Fitness to Practise Committee pursuant to paragraph (8)(b), subsections (9), (10) and (11) do not apply to any such matter, or part of a matter which has been referred, but the Complaints and Registrations Committee shall advise Council of the referral.

**46 Section 58 of the said Act is amended**

*(a) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:*

**58(2)** The Committee shall be composed of four members of the College, only one of whom may be a member of the Council.

*(b) in subsection (3) by striking out the words “who is a member of the College”;*

*(c) by repealing subsection (4) and substituting therefor the following:*

**58(4)** Three members of the Committee constitute a quorum.

*(d) in paragraph (5)(b) by striking out the word “and” where it appears at the end of the paragraph;*

*(e) by adding immediately after paragraph (5)(b) the following paragraph:*

*(b.1) consider and investigate any matter referred to the Committee by the Complaints and Registrations Committee; and*

*(f) in subparagraph (7)(c)(iii) of the English version by striking out the word “prduce” and substituting therefor the word “produce”;*

*c) recommander que la totalité ou une partie de la question soit soumise à la commission d’enquête aux fins de l’article 59.*

*f) par l’adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :*

**57(8.1)** Lorsqu’une question est soumise en tout ou en partie au comité de contrôle de l’aptitude à exercer en vertu de l’alinéa (8)b), les paragraphes (9), (10) et (11) ne s’appliquent pas à la question soumise en tout ou en partie, mais le comité d’examen des plaintes et de l’immatriculation avise le Conseil du renvoi.

**46 L’article 58 de cette loi est modifié**

*a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**58(2)** Le comité se compose de quatre membres du Collège, dont un seulement peut être membre du Conseil.

*b) par la suppression des mots «qui est membre du Collège» au paragraphe (3);*

*c) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**58(4)** Trois membres du comité constituent le quorum.

*d) par la suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa (5)b);*

*e) par l’adjonction, après l’alinéa (5)b), de ce qui suit :*

*b.1) examine et vérifie les questions qui lui ont été soumises par le comité d’examen des plaintes et de l’immatriculation; et*

*f) par la suppression du mot «prduce» au sous-alinéa (7)(c)(iii) de la version anglaise et son remplacement par le mot «produce»;*

**(g) in paragraph (8)(c)**

**(i) by repealing subparagraph (iii) and substituting therefor the following subparagraph:**

(iii) conditions, limitations or restrictions be imposed on the licence or specialist's licence, or both, of the member;

**(ii) in subparagraph (iv) by striking out the word "five" and substituting therefor the word "ten";**

**(iii) in subparagraph (vi) by striking out the word "designates" and substituting therefor the words "considers appropriate";**

**(h) in paragraph (8)(d)**

**(iv) by repealing subparagraph (iii) and substituting therefor the following subparagraph:**

(iii) conditions, limitations or restrictions be imposed on the licence or specialist's licence, or both, of the member;

**(v) by adding immediately after subparagraph (iii) the following subparagraph:**

(iii.a) the final order of Council be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee considers appropriate; or

**(i) by repealing subsection (9) and substituting therefor the following subsection:**

**58(9)** When making recommendations to Council pursuant to paragraphs (c) or (d) of subsection (8), the Committee may recommend a fine or other penalty in lieu thereof, or any combination of the penalties which are set out therein, or the Committee may make such other recommendations as it considers appropriate, in accordance with the objects of this Act.

**g) à l'alinéa (8)c) :**

**(i) par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit :**

(iii) son permis ou son permis de médecin spécialiste, ou les deux, soient assortis de conditions, limitations ou restrictions;

**(ii) par la suppression du mot «cinq» au sous-alinéa (iv) et son remplacement par le mot «dix»;**

**(iii) par la suppression des mots «fixe le comité» au sous-alinéa (vi) et leur remplacement par les mots «le comité juge opportunes»;**

**h) à l'alinéa (8)d) :**

**(iv) par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit :**

(iii) son permis ou son permis de médecin spécialiste, ou les deux, soient assortis de conditions, limitations ou restrictions;

**(v) par l'adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iii.a) l'ordonnance finale du Conseil soit suspendue ou remise à plus tard pour la durée et aux conditions que le comité juge opportunes;

**i) par l'abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :**

**58(9)** Parmi les mesures qu'il recommande au Conseil en application des alinéas (8)c) ou d), le comité peut recommander, au lieu, une amende ou quelque autre peine, ou une combinaison des peines y prévues, ou il peut faire toute autre recommandation qu'il juge opportune et qui est compatible avec les objets de la présente loi.

*(j) in subsection (11) by striking out the word “thirty” and substituting therefor the word “fifteen”;*

*(k) in subsection (12) by striking out the word “thirty” and substituting therefor the word “fifteen”;*

*(l) by adding immediately after subsection (12) the following subsection:*

**58(12.1)** Notwithstanding subsections (11) and (12), where the Committee has found a member to be guilty of a professional misconduct, or has found that a member is an incapacitated or unfit member, the complainant and the member may waive the fifteen day period in subsection (11), and Council may then deal with the matter pursuant to subsection (12).

*(m) in subsection (14) of the French version by striking out the word “où” and substituting therefor the word “ou”.*

**47 Subsection 59 of the said Act is amended**

*(a) in paragraph (1)b) of the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

*(b) in subsection (2) by striking out the words “who may be members of the Council” and substituting therefor the words “who are not members of the Council”;*

*(c) in subsection (7) of the French version by striking out the words “contre interrogatoire et un nouvel interrogatoire” and substituting therefor the words “contre-interrogatoire et un réinterrogatoire”;*

*(d) in subsection (8) by striking out the words “may issue writs of subpoena ad testificandum or subpoena duces tecum” and substituting therefor the words “of the College or any Clerk of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick shall sign and issue a Summons to Witness”;*

*j) par la suppression du mot «trente» au paragraphe (11) et son remplacement par le mot «quinze»;*

*k) par la suppression du mot «trente» au paragraphe (12) et son remplacement par le mot «quinze»;*

*l) par l’adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :*

**58(12.1)** Lorsque le comité a déclaré un membre coupable d’une faute professionnelle ou l’a déclaré inapte à exercer sa profession ou frappé d’incapacité, le plaignant et le membre peuvent, par dérogation aux paragraphes (11) et (12), renoncer au délai de quinze jours prévu au paragraphe (11). Le Conseil peut alors poursuivre l’affaire en conformité avec le paragraphe (12).

*m) par la suppression du mot «où» au paragraphe (14) de la version française et son remplacement par le mot «OU».*

**47 L’article 59 de cette loi est modifié**

*a) par la suppression du mot «inscription» à l’alinéa (1)b) de la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

*b) par la suppression des mots «et qui peuvent être membres du Conseil» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «mais qui ne sont pas membres du Conseil»;*

*c) par la suppression des mots «contre interrogatoire et un nouvel interrogatoire» au paragraphe (7) de la version française et leur remplacement par les mots «contre-interrogatoire et un réinterrogatoire»;*

*d) par la suppression des mots «sur versement des frais prescrits par les Règles de la Cour, le secrétaire général peut délivrer des brefs d’assignation «ad testificandum» ou «duces tecum» au paragraphe (8) et leur remplacement par les mots «sur versement des droits prescrits par les Règles de procédure, le secrétaire général ou un*

greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut signer et délivrer une assignation à témoin»;

*(e) in subsection (9) by striking out the words “writ of subpoena” and substituting therefor the words “Summons to Witness”;*

*e) par la suppression des mots «un bref d’assignation» au paragraphe (9) et leur remplacement par les mots «une assignation à témoin»;*

*(f) in subsection (10.1) by repealing the definition of “official court reporter” and substituting therefor the following:*

*f) par l’abrogation de la définition de «sténographe judiciaire officiel» au paragraphe (10.1) et son remplacement par ce qui suit :*

“official court reporter” means a shorthand reporter appointed under the *Shorthand Reporters Act* or a court reporter appointed under the *Court Reporters Act* or a stenographer appointed under the *Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act*;

«sténographe judiciaire officiel» désigne un sténographe nommé en vertu de la loi intitulée «*Shorthand Reporters Act*», un sténographe judiciaire nommé en vertu de la *Loi sur les sténographes judiciaires* ou un sténographe nommé en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des témoignages à l’aide d’appareils d’enregistrement sonore*;

*(g) in paragraph (14)(d)*

*g) à l’alinéa (14)d) :*

*(i) by striking out the word “que” at the end of the portion preceding subparagraph (i) of the French version;*

*(i) par la suppression du mot «que» à la fin du passage qui précède le sous-alinéa (i) de la version française;*

*(ii) by adding the word “que” at the beginning of subparagraphs (i) and (ii) of the French version;*

*(ii) par l’adjonction du mot «que» au début des sous-alinéas (i) et (ii) de la version française;*

*(iii) by repealing subparagraph (iii) and substituting therefor the following subparagraph:*

*(iii) par l’abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit :*

(iii) conditions, limitations or restrictions be imposed on the licence or specialist’s licence, or both, of the member;

(iii) que le permis ou le permis de médecin spécialiste du membre, ou les deux, soient assortis de conditions, limitations ou restrictions;

*(iv) in subparagraph (v) by striking out the word “five” and substituting therefor the word “ten”;*

*(iv) par la suppression du mot «cinq» au sous-alinéa (v) et son remplacement par le mot «dix»;*

*(h) in paragraph (14)(e)*

*h) à l’alinéa (14)e) :*

*(v) in the portion of the French version preceding subparagraph (i) by striking out the word “elle” before the word “peut”;*

*(v) par la suppression du mot «elle» devant le mot «peut» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i) de la version française;*

*(vi) by repealing subparagraph (iii) and substituting therefor the following subparagraph:*

(iii) conditions, limitations or restrictions be imposed on the licence or specialist's licence, or both, of the member;

*(vii) by adding immediately after subparagraph (iii) the following subparagraph:*

(iii.a) the final order of Council be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Board considers appropriate; or

*(i) by repealing subsection (15) thereof and substituting therefor the following subsection:*

**59(15)** When making recommendations to Council pursuant to paragraphs (d) or (e) of subsection (14), the Board may recommend a fine or other penalty in lieu thereof, or any combination of the penalties which are set out therein, or the Board may make such other recommendations as it considers appropriate, in accordance with the objects of this Act.

*(j) by adding immediately after subsection (15) the following subsection:*

**59(15.1)** Notwithstanding the death of a member of a Board of Inquiry, or his disability or inability to act with respect to a hearing in progress, such hearing may continue with the remaining members whose findings and recommendations shall constitute and be for all purposes the report of the Board, or if the taking of evidence has not commenced at the time when such member of the Board dies or becomes disabled or unable to continue to act, the Council may in its discretion appoint another member to take the place of such member or reconstitute the Board of Inquiry.

*(k) in the English version of subsection (18) by striking out the word "the" where it appears between the words "service" and "thereof".*

*(vi) par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit :*

(iii) le permis ou le permis de médecin spécialiste du membre, ou les deux, soient assortis de conditions, limitations ou restrictions;

*(vii) par l'adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :*

(iii.a) l'ordonnance finale du Conseil soit suspendue ou remise à plus tard pour la durée et aux conditions que la commission juge opportunes; ou que

*i) par la suppression du paragraphe (15) et son remplacement par ce qui suit :*

**59(15)** Parmi les mesures qu'elle recommande au Conseil en application des alinéas (14)d) ou e), la commission peut recommander, au lieu, une amende ou quelque autre peine, ou une combinaison des peines y prévues, ou elle peut faire toute autre recommandation qu'elle juge opportune et qui est compatible avec les objets de la présente loi.

*j) par l'adjonction, après le paragraphe (15), de ce qui suit :*

**59(15.1)** Nonobstant le décès d'un membre d'une commission d'enquête, ou son incapacité ou empêchement de participer ou de continuer de participer à une audience en cours, celle-ci peut se poursuivre avec la participation des autres membres, et leurs conclusions et recommandations constituent à toutes fins le rapport de la commission. Si aucune preuve n'a encore été entendue au moment du décès, de l'incapacité ou de l'empêchement, le Conseil a la liberté de nommer un autre membre à sa place ou de reformer la commission d'enquête.

*k) par la suppression du mot «the» entre les mots «service» et «thereof» du paragraphe (18) de la version anglaise.*

**48 Section 60 of the said Act is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) in paragraph a) of the French version by striking out the word “révoquée” and substituting therefor the word “révoqué”;**

**(ii) by repealing paragraph (b) and substituting therefor the following:**

**(b) that conditions, limitations or restrictions be imposed on the licence or specialist’s licence of a member, or**

**(b) by adding immediately after subsection (1) the following subsection:**

**60(1.1) When a member is ordered to pay costs under subsection (1), Council may make it a condition of the registration or licence of the member that such costs be paid forthwith, or at such time and on such terms as Council may fix.**

**(c) in subsection (3)**

**(i) by adding immediately after the word “be”, the first time it appears in the subsection, the words “agreed upon by consent order or”;**

**(ii) by striking out the words “Règles de la Cour” in the French version and substituting therefor the words “Règles de procédure”;**

**(iii) by adding the word “conformément” before the words “à la formule B” in the French version;**

**(d) in paragraph (7)(a)**

**(iv) by adding immediately after the word “by” the words “the College” followed by a comma;**

**48 L’article 60 de cette loi est modifié**

**a) au paragraphe (1) :**

**(i) par la suppression du mot «révoquée» à l’alinéa a) de la version française et son remplacement par le mot «révoqué»;**

**(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

**b) que le permis ou le permis de médecin spécialiste du membre soit assorti de conditions, limitations ou restrictions, ou**

**b) par l’adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**60(1.1) Lorsque le Conseil ordonne à un membre de payer des frais en vertu du paragraphe (1), il peut aussi assujettir l’immatriculation ou le permis du membre à l’acquittement immédiat de ces frais ou à leur acquittement au moment et aux conditions qu’il détermine.**

**c) au paragraphe (3) :**

**(iii) par l’adjonction, après le mot «peuvent», des mots «faire l’objet d’une ordonnance par consentement ou»;**

**(iv) par la suppression des mots «Règles de la Cour» dans la version française et leur remplacement par les mots «Règles de procédure»;**

**(v) par l’adjonction, devant les mots «à la formule B» de la version française, du mot «conformément»;**

**d) à l’alinéa (7)a) :**

**(vi) par l’adjonction, après le mot «par», des mots «le Collège,»;**

(v) *by striking out the word “inscription” in the French version and substituting therefor the word “immatriculation”;*

(e) *in subsection (8) of the French version by striking out the words “honoraires d’avocat” and substituting therefor the words “frais entre avocat et client”.*

**49** *Section 61 of the French version of the said Act is amended*

(a) *in paragraph (3)b) by striking out the word “conclusion” and substituting therefor the word “conclusions”;*

(b) *in subsection (4) by striking out the words “Règles de la Cour” and substituting therefor the words “Règles de procédure”;*

(c) *in subsection (6) by striking out the words “Les Règles de la Cour en matière d’appel de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick interjeté devant la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick,” and substituting therefor the words “Les Règles de procédure qui régissent les appels devant la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick des décisions rendues par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et”.*

**50** *Section 62 of the said Act is amended by striking out the words “Temporary Register” wherever they appear therein and substituting therefor the words “Regulated Licences Register”.*

**51** *The said Act is amended by adding immediately after Section 62 the following heading and section:*

#### **PEER ASSESSMENT**

**62.1(1)** The Council may establish a Peer Assessment Committee.

**62.1(2)** Subject to the approval of the Council, the Peer Assessment Committee shall develop and

(vii) *par la suppression du mot «inscription» dans la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

e) *par la suppression des mots «honoraires d’avocat» au paragraphe (8) de la version française et leur remplacement par les mots «frais entre avocat et client».*

**49** *L’article 61 de la version française de cette loi est modifié*

a) *par la suppression du mot «conclusion» à l’alinéa (3)b) et son remplacement par le mot «conclusions»;*

b) *par la suppression des mots «Règles de la Cour» au paragraphe (4) et leur remplacement par les mots «Règles de procédure»;*

c) *par la suppression des mots «Les Règles de la Cour en matière d’appel de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick interjeté devant la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick,» au paragraphe (6) et leur remplacement par les mots «Les Règles de procédure qui régissent les appels devant la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick des décisions rendues par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et».*

**50** *L’article 62 de cette loi est modifié par la suppression des mots «registre provisoire» partout où ils apparaissent et leur remplacement par les mots «registre des permis contrôlés».*

**51** *Cette loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 62, de ce qui suit :*

#### **ÉVALUATION COLLÉGIALE**

**62.1(1)** Le Conseil peut établir un comité d’évaluation collégiale.

**62.1(2)** Sous réserve de l’approbation du Conseil, le comité d’évaluation collégiale élabore et admi-

administer a peer assessment program for the assessment of the standards of practice of members including standards for the clinical assessment and care of patients, the maintenance of records of care administered to patients and medical education.

**62.1(3)** The Peer Assessment Committee may appoint members of the College or persons licensed as medical practitioners in other jurisdictions as assessors for the purposes of the peer assessment program.

**62.1(4)** Every member whose standards of practice are the subject of an assessment shall cooperate fully with the Peer Assessment Committee and its assessors.

**62.1(5)** Without limiting the generality of the cooperation required by subsection (4), a member shall:

*(a)* permit assessors appointed by the Peer Assessment Committee to enter and inspect the premises where the member engages in the practice of medicine;

*(b)* permit the assessors appointed by the Peer Assessment Committee to inspect the member's records of care administered to patients;

*(c)* provide to the Peer Assessment Committee and its assessors, in the form required, information requested by the Committee or its assessors, as the case may be, in respect of the clinical assessment and care of patients by the member or the member's records of care administered to patients;

*(d)* with the consent of the patient, permit assessors appointed by the Peer Assessment Committee to observe the member's treatment and dealings with patients, on the premises of the member or elsewhere; and

nistre un programme d'évaluation collégiale pour faire l'évaluation des pratiques suivies par les membres en ce qui concerne notamment l'évaluation clinique des patients et les soins cliniques aux patients, la tenue des archives où sont consignés les soins donnés aux patients et la formation médicale.

**62.1(3)** Le comité d'évaluation collégiale peut désigner des membres du Collège ou des personnes qui ont obtenu leur permis de médecin à l'extérieur de la province pour faire fonction d'évaluateurs dans le cadre du programme d'évaluation collégiale.

**62.1(4)** Tout membre dont les pratiques font l'objet d'une évaluation est tenu de collaborer pleinement avec le comité d'évaluation collégiale et les évaluateurs désignés.

**62.1(5)** Outre l'obligation générale formulée au paragraphe (4), le membre doit

*a)* permettre aux évaluateurs désignés par le comité d'évaluation collégiale d'entrer dans les lieux où il exerce la médecine et d'en faire l'inspection;

*b)* permettre aux évaluateurs désignés par le comité d'évaluation collégiale d'examiner les archives qu'il tient des soins donnés à ses patients;

*c)* fournir au comité d'évaluation collégiale et aux évaluateurs désignés, dans la forme requise, les renseignements demandés par le comité ou les évaluateurs désignés, selon le cas, en ce qui concerne l'évaluation clinique des patients et les soins cliniques à ses patients ou les archives qu'il tient des soins donnés à ses patients;

*d)* si le patient y consent, permettre aux évaluateurs désignés par le comité d'évaluation collégiale d'observer, sur les lieux où il exerce et ailleurs, les traitements qu'il donne et sa manière d'agir à l'égard de ses patients; et

(e) confer with the Peer Assessment Committee or its assessors when requested to do so by the Committee or its assessors.

**62.1(6)** Upon completion of a peer assessment, the assessor shall report to the Peer Assessment Committee and the Committee may

(a) receive the report of the assessor and make no recommendations to the member assessed, or

(b) confer with the member assessed and make any remedial recommendations to him as the Committee considers appropriate.

**62.1(7)** Where an assessor or a member of a Peer Assessment Committee learns, in the course of a peer assessment, that a member is or may be guilty of professional misconduct, or may be incapacitated or unfit to practise, the assessment shall be terminated, and the member shall be advised, and the matter shall be referred to the Fitness to Practise Committee, to be dealt with as a complaint.

**62.1(8)** In this section,

“legal proceeding” means a proceeding in any court, including a proceeding for the imposition of punishment by fine, penalty or imprisonment to enforce an Act of the Legislature or a regulation made under that Act, or any civil proceeding, but does not include a disciplinary proceeding pursuant to this Act;

“witness” means any member or associate member or officer or employee of the College, any member or former member of a Peer Assessment Committee, any assessor or former assessor under this section, and any other person who, in connection with, or in the course of, a legal proceeding, is called upon to provide information, to answer, orally or in writing, a question or to produce a document, whether under oath or not.

e) discuter avec le comité d'évaluation collégiale ou les évaluateurs désignés lorsqu'ils le lui demandent.

**62.1(6)** Une fois l'évaluation terminée, l'évaluateur fait rapport au comité d'évaluation collégiale, qui peut

a) recevoir le rapport et s'abstenir de faire des recommandations au membre visé; ou

b) discuter avec le membre visé et lui recommander toute mesure corrective jugée opportune.

**62.1(7)** Lorsqu'un évaluateur ou un membre d'un comité d'évaluation collégiale apprend, au cours d'une évaluation collégiale, qu'un membre est ou peut être soit coupable d'une faute professionnelle, soit frappé d'incapacité ou inapte à exercer sa profession, l'évaluation cesse, le membre en est avisé et la question est soumise au comité de contrôle de l'aptitude à exercer pour être traitée comme une plainte.

**62.1(8)** Pour l'application du présent article

«procédure judiciaire» s'entend d'une procédure devant n'importe quelle cour de justice, y compris une procédure visant la condamnation à une amende, à une sanction ou à une peine d'emprisonnement en application d'une loi de la Législature ou de son règlement d'application, et s'entend également d'une instance civile, mais ne s'entend pas d'une procédure disciplinaire régie par la présente loi;

«témoin» désigne tout membre, tout membre associé, tout dirigeant ou tout employé du Collège, tout membre ou ancien membre d'un comité d'évaluation collégiale, tout évaluateur ou ancien évaluateur désigné en vertu du présent article, et toute autre personne qui est appelée, relativement à une procédure judiciaire ou dans le cadre de celle-ci, sous serment ou non, à fournir de l'information, à répondre à une question verbalement ou par écrit, ou à produire un document.

**62.1(9)** A witness in a legal proceeding, whether a party or not, is excused from

(a) providing any information obtained by him in the course of a peer assessment pursuant to this section; and

(b) producing any document made by the Peer Assessment Committee, an assessor appointed under this section, or any other document which was prepared pursuant to a peer assessment under this section.

**62.1(10)** Subsection (9) does not apply to

(a) records maintained by hospitals as required by the *Public Hospitals Act* or the regulations;

(b) medical records maintained by attending physicians pertaining to a patient; or

(c) a disciplinary proceeding pursuant to this Act.

**62.1(11)** Notwithstanding that a witness

(a) is or has been an assessor for,

(b) has participated in the activities of, or

(c) has prepared a document for or has provided information to,

a Peer Assessment Committee appointed under this Act, the witness is not, subject to subsection (9), excused from answering any question or producing any document that the witness is otherwise bound to answer or produce.

**52** *Section 63 of the said Act is repealed and the following is substituted therefor:*

**62.1(9)** Tout témoin, qu'il soit ou non partie à la procédure judiciaire, est dispensé

a) de fournir des renseignements qu'il a obtenus dans le cadre d'une évaluation collégiale faite en application du présent article; et

b) de produire tout document établi par le comité d'évaluation collégiale ou un évaluateur désigné en vertu du présent article, ou tout autre document rédigé à la suite d'une évaluation collégiale faite sous le régime du présent article.

**62.1(10)** Le paragraphe (9) ne s'applique ni

a) aux dossiers tenus par les hôpitaux en conformité avec la *Loi sur les hôpitaux publics* et ses règlements; ni

b) aux dossiers médicaux d'un patient tenus par les médecins traitants; ni

c) aux procédures disciplinaires régies par la présente loi.

**62.1(11)** Même si un témoin

a) est ou a été évaluateur pour le compte d'un comité d'évaluation collégiale formé en vertu de la présente loi,

b) a participé à l'activité d'un comité d'évaluation collégiale formé en vertu de la présente loi, ou

c) a rédigé un document pour un comité d'évaluation collégiale formé en vertu de la présente loi ou lui a fourni des renseignements,

il n'est pas dispensé, sous réserve du paragraphe (9), de répondre aux questions auxquelles il serait normalement tenu de répondre et de produire les documents qu'il serait normalement tenu de produire.

**52** *L'article 63 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**63** Sections 54 to 62.1 and all regulations and by-laws under this Act which are applicable to members of the College apply with all necessary modifications to former members, associate members, and former associate members unless otherwise expressly provided by this Act, the regulations, or the by-laws.

**53** *Subsection 64(1) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “ses règlements ou arrêtés” and substituting therefor the words “règlements et des règlements administratifs”.*

**54** *Section 66 of the French version of the said Act is amended by adding the word “ou” after the word “Législature”.*

**55** *Section 67 of the French version of the said Act is amended by striking out the word “naît” and substituting therefor the word “naît”.*

**56** *Section 69 of the said Act is amended*

*(a) by adding immediately after the phrase “employee of the College,” the phrase “an assessor appointed by the Peer Assessment Committee,”;*

*(b) in the French version by striking out the word “inscription” and substituting therefor the word “immatriculation”;*

*(c) by adding immediately after the phrase “the Fitness to Practise Committee,” the phrase “the Peer Assessment Committee,”;*

*(d) by striking out the semi-colon at the end of the portion preceding paragraph a) of the French version.*

**57** *Subsection 70(1) of the English version of the said Act is amended by striking out the word “constituted” and substituting therefor the word “constitutes”.*

**63** Les articles 54 à 62.1 et tous les règlements et règlements administratifs établis en vertu de la présente loi qui s'appliquent aux membres du Collège s'appliquent aussi, avec les modifications qui s'imposent, aux anciens membres, aux membres associés et aux anciens membres associés, sauf dispositions contraires et expresses de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

**53** *Le paragraphe 64(1) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «ses règlements ou arrêtés» et leur remplacement par les mots «règlements et des règlements administratifs».*

**54** *L'article 66 de la version française de cette loi est modifié par l'adjonction, après le mot «Législature», du mot «ou».*

**55** *L'article 67 de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «naît» et son remplacement par le mot «naît».*

**56** *L'article 69 de cette loi est modifié*

*a) par l'adjonction, après les mots «un employé du Collège,» des mots «un évaluateur désigné par le comité d'évaluation collégiale,»;*

*b) par la suppression du mot «inscription» dans la version française et son remplacement par le mot «immatriculation»;*

*c) par l'adjonction, après les mots «le comité de contrôle de l'aptitude à exercer,» des mots «le comité d'évaluation collégiale,»;*

*d) par la suppression du point-virgule à la fin du passage qui précède l'alinéa a) de la version française.*

**57** *Le paragraphe 70(1) de la version anglaise de cette loi est modifié par la suppression du mot «constituted» et son remplacement par le mot «constitutes».*

**58** *Section 71 of the French version of the said Act is amended by striking out the word “inscrite” and substituting therefor the word “immatriculée”.*

**59** *Subsection 72(1) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “de ses règlements, règlements administratifs ou arrêtés” and substituting therefor the words “des règlements ou des règlements administratifs”.*

**60** *Section 74 of the French version of the said Act is amended*

*(a) in subsection (2) by adding the word “et” after the words “de toute autre façon,”;*

*(b) in paragraph (4)i) by striking out the word “peut” before the word “percevoir”.*

**61** *Subsection 75(1) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “inscrites” and substituting therefor the word “immatriculées”.*

**62** *Subsection 78(2) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “en vertu de l’élection” and substituting therefor the words “en attendant l’élection”.*

**63** *Section 79 of the French version of the said Act is amended by striking out the word “directeurs” wherever it appears and substituting therefor the word “dirigeants”.*

**64** *Paragraph 80(1j) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “application” and substituting therefor the word “application”.*

**65** *The said Act is amended by adding immediately after Section 80 the following section:*

**80.1** No action for damages lies against the Society, an officer or employee of the Society, or a member of the Board of Directors or a Committee appointed by the Board

**58** *L’article 71 de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «inscrite» et son remplacement par le mot «immatriculée».*

**59** *Le paragraphe 72(1) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «de ses règlements, règlements administratifs ou arrêtés» et leur remplacement par les mots «des règlements ou des règlements administratifs».*

**60** *L’article 74 de la version française de cette loi est modifié*

*a) par l’adjonction, après les mots «de toute autre façon,» au paragraphe (2), du mot «et»;*

*b) par la suppression du mot «peut» devant le mot «percevoir» à l’alinéa (4)i).*

**61** *Le paragraphe 75(1) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «inscrites» et son remplacement par le mot «immatriculées».*

**62** *Le paragraphe 78(2) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «en vertu de l’élection» et leur remplacement par les mots «en attendant l’élection».*

**63** *L’article 79 de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «directeurs» partout où il apparaît et son remplacement par le mot «dirigeants».*

**64** *L’alinéa 80(1j) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «application» et son remplacement par le mot «application».*

**65** *Cette loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 80, de ce qui suit :*

**80.1** Il ne peut être intenté de poursuites en dommages-intérêts contre la Société, contre un dirigeant ou un employé de la Société, contre un membre du conseil d’administration ou contre un comité formé par le conseil

(a) for any proceedings in good faith under this Act, or

(b) for any order made or enforced in good faith under this Act.

**66** *Subsection 81(3) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “holds” and substituting therefor the word “hold”.*

**67** *Section 83 of the said Act is amended by adding immediately after subsection (2) the following subsections:*

**83(3)** No by-law which came into force on or after September 1st, 1981 shall be deemed to be invalid, and no act done pursuant to any such by-law shall be deemed to be invalid, by reason only that such by-law should have been enacted as a regulation, or that such act done pursuant to any by-law should have been done pursuant to a regulation.

**83(4)** No regulation which came into force on or after September 1st, 1981 shall be deemed to be invalid, and no act done pursuant to any such regulation shall be deemed to be invalid, by reason only that such regulation should have been enacted as a by-law, or that such act done pursuant to any regulation should have been done pursuant to a by-law.

**68** *Form B of the French version of the said Act is amended by striking out the heading “JUGEMENTS” and substituting therefor the heading “JUGEMENT”.*

**69** *This Act shall come into force on January 1st, 1990.*

a) pour des procédures engagées de bonne foi sous le régime de la présente loi; ni

b) pour des ordonnances rendues ou exécutées de bonne foi sous le régime de la présente loi.

**66** *Le paragraphe 81(3) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «holds» et son remplacement par le mot «hold».*

**67** *L'article 83 de cette loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

**83(3)** Nul règlement administratif qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1981 ou après cette date et nul acte accompli sous le régime d'un tel règlement administratif n'est réputé invalide pour la seule raison que le règlement administratif en question aurait dû être adopté comme règlement ou que l'acte en question aurait dû être fondé sur un règlement plutôt que sur un règlement administratif.

**83(4)** Nul règlement qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1981 ou après cette date et nul acte accompli sous le régime d'un tel règlement n'est réputé invalide pour la seule raison que le règlement en question aurait dû être adopté comme règlement administratif ou que l'acte en question aurait dû être fondé sur un règlement administratif plutôt que sur un règlement.

**68** *La formule B annexée à la version française de cette loi est modifiée par la suppression de la rubrique «JUGEMENTS» et son remplacement par la rubrique «JUGEMENT».*

**69** *La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990.*